

Рецензия
на выпускную квалификационную работу обучающейся СПбГУ
Козловой Анастасии Вадимовны
по теме: «Семантические сдвиги в русском переводе иноязычного
правового документа (Всеобщая декларация прав человека)»

Содержание работы полностью соответствует заявленной теме и полностью раскрыто в соответствии с заявленной программой исследования. Сопоставлены три больших текста Декларации о правах человека, принятой на заседании ООН – на французском, английском и русском языках. Структура работы подчинена общему смыслу исследования: показать сходства и различия как в понимании (*понятие*), так и в осознании (*образ*) и в толковании (*символ*) этого важнейшего юридического текста. Насколько я понимаю, подобное исследование в области юрислингвистики предпринимается впервые и носит актуальный характер.

Актуальные проблемы теоретического характера связаны новейшим методом когнитивного исследования языковых форм в разнообразии конкретных методик и практически проявляется в принятом алгоритме семантического описания. В работе использована современная литература вопроса и дано развернутое обоснование главных выводов.

Своей работой А.В.Козлова демонстрирует научную зрелость, лингвистическую подготовленность и умение оперировать большим количеством разнохарактерных данных, Извлекать из них самое существенное и умением делать компетентные заключения.

В работе по составу и семантике слов рассмотрены полсотни самых выразительных сочетаний слов, представляющих собою законченные юридические формулы. Самым значительным результатом филигранно проделанного исследования является следующий вывод.

На понятийном уровне все три перевода эквивалентны, но различаются на индивидуально образном и национально символическом уровнях. Следовательно, разные народы **ПОНИМАЮТ** текст одинаково, а **ЧУВСТВУЮТ** в образе и **СООБРАЖАЮТ** в символе его по-разному. Во всех случаях присутствует *наведение* на семантическую резкость одного только понятия, который есть актуализированный концептум языкового первосмысла, причем это проявляется именно на пространстве данного текста. Задача **АДЕКВАТНО ПОНЯТЬ** текст оставила для читателей национальные содержательные формы концепта, что способствует в целом убедительности его **ТОЛКОВАНИЯ**. Так получилось оттого, что в разных языках присутствуют различные наборы содержательных форм концепта – образа, понятия и символа. В работе последовательно показаны образно-символические расхождения между текстами сравниваемых языков, они могут стать показательными при анализе разных текстов в установлении авторства.

Русский вариант в полной мере отражает образно-символическую структуру текста, английский – образно-понятийную, тогда как французский сосредоточен на понятийной. Например *raison* – *разум* и т.п. подчеркивают эту связь с рациональной логикой в одних языках и безразличие к этому в русском (*разум* – это образ, т.е. проявление – *ума* как концептума).

Видимо, это обстоятельство и обусловило равнение на понятие в других национальных вариантах. Более того, в русских текстах часто отмечено удвоение компонентов при одном слове во фр. и англ. В русских текстах часто удвоение компонентов (редупликация) при одном слове во фр. и англ. Это потому, что в русском языке нет слов соответствующего смысла (ср. *унижение достоинства*), а в других языках это понятие устоялось. Другая ментальность, а национальная ментальность определяется полным составом содержательных форм концепта.

А. Козлова самостоятельно и активно работала над темой, постепенно углубляясь в содержательную суть описываемого материала. Во многом этому способствовало хорошее знание языков и обращение к авторитетным этимологическим словарям. Обладая лингвистическим чутьем и тонким вкусом, автор излагает свой материал хорошим русским языком, так что текст способен понять любой образованный человек: здесь нет излишней терминологической зауми и сложных для понимания определений.

Полагаю, что квалификационная работа А. Козловой соответствует всем требованиям, предъявляемым диссертациям на степень магистра, а сама Анастасия Вадимовна достойна присуждения ей этой степени с самой высокой оценкой. Она полностью готова к работе в области юрислингвистики.

«22» мая 2018 г.



Колесов Владимир Викторович